

Posudek bakalářské práce

Jméno studenta: Anežka Dudková

Název práce: Komentovaný překlad Lois Lowry, „The Remembered Gate and the Unopened Door“ (Sutherland Lecture 2001, [http: www.loislowry.com](http://www.loislowry.com))

Části hodnocení	Počet bodů
A (1-5) ¹ Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence v překladu	1
B (1-5) ² Stylistická vhodnost: adekvátnost překladatelských řešení vůči originálu a funkci překladu, koheze, AČV	1
C (1-5) ² Technická stránka celé práce: Gramatika, pravopis Interpunkce, překlady Převod dat a jmen Bibliografické citace, poznámky pod čarou	1
D (1-5) ¹ Překladatelská analýza (aplikace teoretických vědomostí v rozboru a v překladu textu – souvztažnost komentáře a překladu) Argumentace a struktura komentáře včetně míry a vhodnosti příkladů řešení	1
E (1-5) ² Teoretická podloženost komentáře (kontrastivní lingvistika, translatologie) Zvládnutí tematiky textu a její reflexe ve výchozím a cílovém kulturním prostředí	1
Body celkem	5

Poznámky hodnotitele a témata k diskusi:

Práce Anežky Dudkové obsahuje vynikající překladatelskou analýzu výchozího textu (s. 26-35), která konfrontuje teoretické zdroje s daným textem a vyvozuje vlastní, správné závěry: specificky je velmi důležité správné určení funkcí textu, pochopení jeho metaforičnosti a d.

Vlastní překlad je mimořádný, výborný, v mnohém přesahuje požadavky kladené na bakalářskou práci. To se děje proto, že diplomantka překládá velmi specifický žánr, připravenou – a zapsanou – přednášku, která je literárním a osobním vyznáním autorky originálu a která má mnoho společného s uměleckým textem. Vysoce oceňuji lexikální pestrost a nápaditost a syntaktickou přirozenost, která není v daném žánru snadným úkolem. Výsledkem je styl překladu, kterému opravdu není co vytknout. Vyzdvihnout je třeba také diplomantčinu zodpovědnou, pečlivou a nápaditou práci s citáty z jiných literárních děl, které autorka přednášky do svého textu zapojuje. Část komentáře, která je věnována velmi podrobnému vysvětlení překladatelských problémů a zdůvodnění jejich řešení (s. 38-50), prokazuje překladatelčino přesné pochopení textu a její jasnou strategii při překladu.

Doporučuji práci k obhajobě a navrhuji hodnocení jedna.

V Praze dne: 6. 9. 2017 vedoucí práce: PhDr. Eva Kalivodová, PhD., UTRL FF UK

- 1 4 nebo 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě
- 2 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě